

City to limit fireworks use during Spring Festival holidays

There will be restricted sales and use for fireworks in Chengdu during the Spring Festival, said local government departments this week.

Fireworks sales in the downtown areas began on Jan.10 and will last till the end of next month. There will be 784 designated points of fireworks sales in the areas, according to the regulations issued by the departments.

Chengdu named Pioneering National Innovative City

Chengdu was chosen as one of the 20 Pioneering National Innovative Cities announced by the Ministry of Science and Technology this week.

Other candidates on the list include Guangzhou, Changsha, Harbin and the Haidian District of Beijing.

The appraisal report by the Ministry of Science and Technology for the designation of the 20 Pioneering National Innovative Cities indicates that Chengdu takes the lead among cities in western China in the comprehensive scientific and technological innovative competitiveness.

Chengdu one of China's Pilot Software Industry Cities

The Ministry of Industry and Information Technology held a meeting in Beijing on Monday to ratify the proposal that Beijing, Shanghai, Nanjing, Jinan and Chengdu being the first batch of Pilot Software Industry Cities in China.

A document issued by the ministry specifies that Chengdu, as a pilot city in developing software industry, its annual business income from the software industry and IT services will be over RMB80 billion and the revenue of export from the sectors be USD500 million in next year, while the number of staff in the software industry will exceed 200,000.



Tianfu Software Park in Chengdu photo by Xie Minggang

Chengdu outlines industrial adjustment for sustainable development

The municipal government is planning a large-scale industrial adjustment to cater to the need to make Chengdu a Garden City, characterized by a modernized industrial system and an improved natural environment.

"We must push forward a strategic shift to new industries, while take

measures to upgrade the traditional industries," said He Li, head of Chengdu Municipal Commission of Economy.

He said emphasis should be placed on new energy, new materials, environmental protection, pharmaceuticals, and the high-end sectors of the IT industry and automobile manufacturing.



A scene of lantern show of last year photo by Yang Yongchi

Largest lantern show to be staged

The 42th Chengdu Lantern Show, the largest ever in the city, is to be launched Feb.14-Mar. 8 at Tazishan Park in eastern Chengdu.

More than 70 sets of lan-

terns of new materials and designs will be displayed during the event, while a venue to put up local cultures and the folk cultures of minority ethnic groups

will be added in the park.

Administration of the Lantern Show said admission will be RMB20 per person for visitors, but free to the elderly.

Chengdu to host Model pageant

The organizing committee announced in Chengdu last Sunday that the 20th Super Model of the World Cosmos Pageant is to be celebrated in the city on April 28.

Contestants from more than 50 countries and regions across the

world will participate in the gala to vie for the title of the global champion, and among them will be three girls from Chengdu, Yin Chunxue, Zheng Jia and Zou Linying who was crowned at the last event.

Notes: The Super Model of the World Cosmos Pag-

eamt is the only international top model contest initiated by the World Model Organization. This contest is one of the most professional and authoritative international super model contests in the world, with a professional network consisting of nearly 100 countries and regions.

Sichuan funded by WWF for panda protection

The World Wildlife Fund (WWF) has initiated a project for the coming three years to protect the reserves of the giant panda habitats in the areas of

the upper reaches of the Yangtze River.

The project will involve an investment of RMB40 million for the preservation of the reserves in

the provinces in Sichuan, Gansu and Shaanxi. Half of the investment will be granted to local authorities in Sichuan for the protection work.

Operation of metro system scheduled in October



photo by Zhang Quanneng

Chengdu Metro, the contractor for the construction of local metro lines, promised at a convention participated by all construction parties that Chengdu Metro Line 1 is to be put into operation in October.

Construction of the city's metro system is drawing to an end and officials of Chengdu Metro said the preliminary tests of the system is to be conducted before March, while the trial operation of carriages is to begin before July. According to Xiao Zhongping, vice general manager of Chengdu Metro, a detailed timetable has been sent to each party involved in the construction.

Giant furniture shopping mall to settle in northern Chengdu

A large-scale furniture trading center will be built in Xindu District in northern Chengdu, according to an agreement sealed by China Furniture & Decoration Chamber of Commerce, the governments of Chengdu and Xindu Districts and Heung Kong Southern, a subsidiary of Heung Kong Group. Construction of the trading center has been underway.

The center will occupy an area of 6 million sqm and serve as a multi-functional facility for purchasing and exhibition, with a capacity to accommodate about 3,000 companies.

The center is located close to Chengdu Furniture Industrial Park in Xindu District, which has emerged as the main furniture producing site in the city.

英语学习园地 Learning

上期翻译秀原稿:
“我从高中毕业后就干这份工作, 刚开始在街上扫地碰到熟人还不好意思, 后来在劳动中渐渐找到了这份职业成就感。”她认为自己的劳动增添了这座城市的美丽, 这一干就是 29 年。

老二译文:
“I have been working as a dust-woman since I finished senior middle school.(老外说“高中”, 一般用high school, 或者senior school, 很少说senior middle school, 但译文的这个用法在国内是被普遍接受的, 所以也不能算错)At the beginning, I became embarrassed when I met my acquaintances, while sweeping the street.(became是“变得”的意思, 表示一个过程, 用在这里不好, 因为她是一开始工作

就不好意思, 建议改为was,while前面的逗号去掉)As time passed, I got to feel a sense of achievement in my daily work.” She believes her labor has added to the beauty of this city, and it has been 29 years already since she took the job.(feel a sense of achievement给人一种“中式英语”的感觉, 这里建议改为be proud of或者take pride; add to的用法一般是add sth. to sth., believes这两个分句建议互换位置)

张世唯译文:
“I've done this job since graduated from senior high school.(I've done是“我完成了”的意思, 应该用I've been doing; job用在这里给人一种特指的感觉, 建议描述一下这个工作, 而不是笼

统地用job代替;since和graduated之间加一个I;senior high school的问题见老二译文的点评)At the beginning I felt embarrassed because I met familiar people when I was sweeping the street.(because改为when, I met familiar people when I was sweeping the street并不是I felt embarrassed的原因;people后面那个when改为while, 然后将I was删去, 这样再是因为前面because改为when, 这里再用when就重复了, 而且I was多余, 因为读者肯定知道是讲述者在扫街) Afterwards, I gradually found the success of this job.” (the success of this job这种用法显得很怪异, 没有“工作的成功”这种说法)She thinks her work added beauty into the city, and she has worked for 29 years.(thinks最好改为believes;

work后面加has;has worked改为has been doing this job)

Mintbaby译文:
“I've been hanging on this job since my graduation from the high school.(hang on job的意思是“保住工作”, 用在这里意思错误;high school前面的the去掉) A little been embarrassed during the first few days of my street cleaning job, especially when I came across my acquaintances, but later a sense of achievement gradually began to set in my mind.” (不能说been embarrassed, 应改为embarrassed;这句话没有主语, 建议将a little been改为I felt a little; gradually和began搭配不太好, 前者强调过程, 后者表示一个即时性的动作, 建议删去gradually)She was glad that her

work could do a little contribution to the beauty of the city. By the way, she's been doing it for 29 years.(by the way是“顺便说说”的意思, 一般用来引出和主题关联不大的话题, 但这句话是紧贴主题的, 所以用by the way引出不合适;最好改为this job, 因为前后没有照应)

改译:
“I've been doing this job since high school,” said a street cleaner, “However, at the beginning, I felt embarrassed meeting my acquaintances on the street when I was doing my job. Later on, I realized that doing this job can make the city clean and beautiful, and I started to be proud of my work.” She has been doing this job for 29 years.

本期翻译秀由夏厦主持



Younger Britons suffering "nature starvation"

英国青年一代患上“自然饥饿症”
Young people in Britain are increasingly missing out on the stress-relieving benefits of spending time with nature, Europe's largest wildlife conservation charity said.

The Royal Society for the Protection of Birds (RSPB) said it uncovered a worrying trend of “nature starvation” among young Britons when it conducted a study to find out just how important it is for people to connect with the natural world.

People who grow up with regular access to the natural world often find it therapeutic, feel better mentally and physically and continue enjoying visits to places like nature reserves, parks and forests throughout their lives, the RSPB said.

“There is simply no substitute for getting outdoors and experiencing nature first hand. If we don't make sure our young people enjoy nature, we're taking away something that will help keep them happy and healthy,” RSPB President Kate Humble said in a statement.

“If a child hasn't ever got their hands dirty sifting through soil for bugs, picked up leaves or been wowed by a cute baby bird, how can we expect them to care about the natural world?”

下期翻译秀原稿:
如果现在的一切都不改变, 你完全可以闭上眼睛想象一下“2015年的成都”: 成都的条条道路变成“千军万马过独木桥”, 甚至最繁华街道也都变成一个停车场; 2015年, 蓉城变“围城”, 出不来也进不去。
投稿邮箱: ecca2002@21cn.com

SUMMER的留学攻略

第二十五期 Try not to be a LOSER!

前面我们讲了很多关于奖学金、转校、去名校的事情, 给人的感觉好像留学生需要做的就是争取去更好的学校, 获得更大的个人成功。而这一切的基础——取得一个好成绩, 常常被大家有意无意地忽视, 似乎获得好成绩对于每个留学生都是手到擒来的一样。

其实留学生中也有些成绩不好, 甚至面临着退学境地的学生。奖学金对于他们来说是天边的浮云, 重修学分对于他们来说是家常便饭。我在这一期就想讲一讲这些留学生的境遇, 让准备出国的留学生有所心理准备。

我有一个朋友, 本来考取的是阿德莱德大学 (Adelaide University) 的国际经贸专业。但因为第一学期fail课程太多 (四门课fail 三门), 他只能选择转学。阿德莱德大学本来是澳洲的好大学, 所以他只能选择转去差一点点的学校, 这和我们曾经说过的“转学去好大学”的情况完全是背道而驰。

许这对于他来说是一个比较好的出路吧。

不过他的这个朋友仅仅是成绩不好, 最终还是毕业了, 还有一些因成绩糟糕透顶而被学校开除的学生。一般来说, 澳洲的留学生一个学期需要修四门课, 而如果其中有三门fail的话, 你就会被学院警告一次。连续警告三次, 会给你一个严重警告, 并且学院学术部会建议你转学或转学。在这种情况下, 如果你再收到一次警告, 那么学校就会将你开除。

对于留学生来说, 被开除是一件很严重的事。首先就是你的学生签证会失效。因为学生签证都是和某个学校的录取资格绑定的, 一旦你被这个学校开除, 签证也会随之失效。这时你有三个月的时间到当地移民局报到, 然后他们会给你一份Bridging Visa, 拿着这份visa就可以回国。如果超过时间不去报到的话, 你就会被当做非法移民而遭到逮捕。其次, 被开除的留学生回国后只能重新参加高考, 这对于任何人来说都是致命的打击。那么, 怎么避免这种情况呢? 如果你考完试, 觉得你多半要fail这门课, 那么我建议你先赶紧联系这门课的导师, 争取博得一些同情分。你可以告诉他, 你初来乍到, 还没有习惯这边的

教育, 另外还有很多俗务缠身, 比如找房子、买菜等占据了大量的时间, 留给学习的时间相应就少了许多, 等等。如果你运气好, 遇到比较富有同情心的老师, 他们有可能再给你一份assignment, 告诉你完成它, 然后你就可以pass。不过这招只能一两次, 也不保证能够成功, 完全是没有办法的办法。

如果你因为fail过多被学院警告, 那么情况就要复杂许多。首先, 我建议面对这种情况首先考虑转学。我知道有很多留学生被警告几次都不愿转学的原因是面子问题, 他们觉得如果转了学, 以前的朋友就会知道你成绩差。其实这没什么, 大家都在国外飘, 本来就应该互相体谅。而且转学之后就是一个新的开始, 呆在老地方只会让你情况越来越糟。

如果学校已经决定开除你了, 这时你还有最后一次申诉 (Appeal) 的机会。所谓申诉, 就是你向学校的学术委员会提交一份书面的报告, 讲述你认为不该被开除的理由。或者, 你觉得某些课程分数计算有问题, 你吃了亏, 你也可以当做理由提交。申诉需要交费, 不同学校不一样, 一般从几百到上千澳元不等。申诉如果成功, 那么你就不会被开除, 而且申诉费可以退还; 当然, 如果失败了, 你就准备买回国的机票吧。

夏厦

声音

“Thirty five is the new 40 as Americans feel the pressures of middle age earlier than ever.”

“35岁和40岁一样老, 因为美国人比以往更早地感受到了中年的压力。”

荷兰飞利浦健康生活研究中心最新的调查显示, 由于世界经济危机的影响, 越来越多的人对经济以及健康状况忧心忡忡, 从而导致了人们提前衰老。

“The human body was designed to move, not sit for extended periods of time.”

“人的身体生来就是要运动的, 而不是长时间地坐着不动。”

澳大利亚本周公布的一项研究报告证实, 人们每天多花一个小时呆在电视机前, 则因为心血管疾病死亡的概率会上升18%。

“In Africa, football is a unifying force, and in this shooting we were all under attack. There can be no justification for such horrific violence, and the events in Cabinda are a reminder of the need for a concerted campaign to reduce gun violence.”

“足球在非洲是一种将人们团结在一起的力, 而这次枪击事件则让我们所有的人置于危险之下。这种骇人听闻的恐怖行动没有任何理由, 卡宾达的 (枪击) 事件提醒我们必须采取联合行动来减少枪击暴力事件。”

多哥足球队在非洲卡宾达遭到恐怖袭击的消息震惊了世人, 国际小型武器行动网呼吁非洲各国政府联合采取行动制止枪支的泛滥。

